

Programa doble con suplemento: la cartelera en la prensa sefardí de Estambul, años 30

Double program with supplement: billboard in Istanbul Sephardic press (in the 30s)

Aitor García Moreno

aitor.garcia@cchs.csic.es
CCHS, CSIC, Madrid

Recibido: 15/01/2013 | Aceptado: 05/03/2013

Resumen

En este artículo editamos y estudiamos una treintena de anuncios del estreno de filmes en las salas de cine de Estambul, aparecidos en el semanario satírico judeoespañol *El Jugueteón* en los primeros meses de 1930. Los textos, analizados principalmente desde un punto de vista discursivo, contienen además importantes informaciones sobre el ambiente económico y social de la vida en el Estambul del período de entreguerras.

Palabras clave: Prensa sefardí, Turquía, judeoespañol, publicidad, cartelera, historia del cine.

Abstract

In this article we edit and study around thirty films premiere announcements in Istanbul cinemas, appeared in the satirical weekly Judeo-Spanish newspaper *El Jugueteón* in the early months of 1930. The texts, mainly analyzed from a discursive point of view, also contain important information about the economic and social environment of life in the interwar Istanbul.

Key words: Sephardic press, Turkey, Judeo-Spanish, advertising, billboard, history of cinema.

Reconocimientos

Una versión preliminar de este estudio, realizado en el marco de dos proyectos de investigación consecutivos: «Sefarad siglo XXI (2009–2011): Edición y Estudio Filológico de Textos Sefardíes (FF2009-10672 [subprograma FILO])» y «Sefarad siglo XXI (2012-2013): Edición y Estudio Filológico de Textos Sefardíes (FFI2012-31390)», fue presentada en la pasada 18th Conference on Judaeo-Spanish Studies, celebrada en la Universidad de Bar-Ilán (Israel) en julio de 2012. Agradezco a mis colegas, el Dr. Alberto Conejero y la Dra. Susy Gruss, la inestimable ayuda que me han facilitado en el curso de este trabajo.

CÓMO CITAR ESTE TRABAJO | HOW TO CITE THIS PAPER

García Moreno, A., 2013, Programa doble con suplemento: la cartelera en la prensa sefardí de Estambul, años 30. *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos. Sección Hebreo* 62: 57-82.

Es de sobra conocido que el cine bien puede ser considerado como uno de los avances tecnológicos fundamentales del siglo xx. El mundo sefardí levantino —como se ha señalado ya en el caso de otras modas o novedades como el baile, el fonógrafo, los baños de mar, etc.¹— no permaneció ajeno a este nuevo símbolo de la modernidad y se lanzó con fruición al disfrute de esa nueva forma de ocio.

En este artículo estudiaremos una treintena de anuncios del estreno de filmes en las salas de cine constantinopolitanas, aparecidos en el semanario satírico judeoespañol *El Juguétón* en los tres primeros meses de 1930, dentro de la más amplia colección de ejemplares conservados en la Biblioteca Nacional de Israel².

1. Tipos textuales

De acuerdo con la clasificación recogida en Bürki³, los anuncios sobre la proyección de películas en los cines de Estambul que encontramos en nuestro corpus constituyen *avisos* a medio camino entre lo social y lo puramente comercial. Así, la información sobre el estreno de tal o cual película se presenta de entrada como una novedad que afecta a la vida de la comunidad (judía y sefardí, se entiende) lectora del semanario *El Juguétón*, y por tanto debe ser anunciada. Sin embargo, dicha vertiente informativa de los textos se ve superada por el recurso a estructuras ponderativas y expresiones con un claro valor persuasivo propias de los reclamos publicitarios al uso.

Tal es lo que apreciamos ya en el primer anuncio de cine que encontramos en *El Juguétón*, en el núm. xix/30 (lunes 29 elul 5687-26 septembre 1927) p. 5c, fuera del corpus particular para este estudio⁴, que dice:

1. Vid., entre otros, Abrevaya Stein, 2004; García Moreno, 2010; y Romero, 2008 y 2009.

2. En concreto manejamos diez números (del XXI/32 al XXI/42) que van sin interrupción del 3 de enero al 7 de marzo de 1930 (esto es, del 3 de tebet al 7 de adar de 5690, según el calendario judío). En dicha colección faltan los años 1910, 1911, 1916-1919, 1921-1924 y 1926, y tan sólo hay tres ejemplares de 1920 y uno de 1925.

3. Bürki, 2006: 63.

4. Todos los textos seleccionados se presentan juntos *infra* en el apartado 5. CORPUS TEXTUAL con numeración consecutiva por orden de publicación en *El Juguétón*, independientemente de que algunos puedan reproducirse parcial o totalmente al hilo de la exposición. Para la presentación de ejemplos en judeoespañol, sigo en lo fundamental el sistema de la Escuela Española de Filología Sefardí expuesto en Hassán, 1978, con las ligeras enmiendas propuestas en García Moreno, 2004: 31-33, recordando que la distribución en nuestra edición de <-r-> y <-rr-> intervocálicas sigue las reglas de la ortografía normativa del español estándar, independientemente de que la aljamía ofrezca siempre una sola *reš*, de presumible articulación como vibrante simple, en paralelo a nuestro proceder en la distribución de <s>, <c> y <z> según los casos. Por su parte, el signo <đ> vendrá a indicar la presencia de una *dálet con tilde* <ṭ> en el original, sin que entremos a valorar aquí si es síntoma de la fonologización de la oposición /d/:/ð/, o no (vid. Quintana Rodríguez, 2006: 88-92 y Hualde - Šaul, 2011). Desde un punto de vista tipográfico, usamos VERSALITAS para los títulos en letra cuadrada en el original, que presentaremos además en VERSALES cuando los encontremos en tipos de cuerpo mayor, y respetamos los saltos de párrafo. En algún caso puntual (núm. 28), suplimos con [...] la parte del anuncio que resulta ilegible en el original que manejamos. Por último, dado el elevado número de galicismos acreditados que ofrecen los textos (*aventura, bulversante, exantric, ogmantación, ravisante, sansación*, etc.), optamos tanto por la vocalización (*empresión, enterpretación*, etc.), como por la acentuación (*celebre, publico*, etc.) a la francesa de formas que también podrían leerse impresión, interpretación, célebre y público, respectivamente, a la española. En el apartado 6 GLOSARIO, se presenta la lista de formas o expresiones de los textos incluidos en este artículo que pueden plantear alguna dificultad de entendimiento.

PARA CADA AÑO MIJORADO⁵

Los numerosos amantes de representaciones de cine emezarán con placer que el cine Modern ya abrió sus puertas para la sesión de este año, y los numerosos clientes de este cine emezarán con placer que esta semana, mientras nuestras fiestas⁶, representarán el grande filmo

*Las sufriencias del divorzo*⁷;

un grande filmo muy exantric y que será següido de una comedia en dos actos d[e] un filmo de muncho reír.

¡Apresuradvos a visitar el cine Modern! y como cada año saldréš bastante contentes,

Y por supuesto en el núm. 1 de nuestra muestra (de *El Jugueton* XXI/32 [viernes 3 tebet 5690 - 3 ênayo 1930]⁸ p. 4c), que reproducimos:

*En la ciudad endormida*⁹

Este es el nombre del grande filmo que empezó a representarse desde anoche en el cine Modern.

Es un grande filmo muy atrayente con los celebres León Čhanii¹⁰ y Anita Pağ¹¹.

Todos los amantes de cine deben ir allí por ver lo_ que no tienen visto fin agora.

En ambos, la proyección del filme se presenta en las primeras líneas como un acontecimiento de reciente suceso (*información*); para pasar a continuación a la alabanza de su carácter (*ponderación*), y terminar con una recomendación por parte del responsable

5. Suplo la tilde que falta sobre la *zayin* del original מִיּוֹרָאדִר / *mešurado*, pues precisamente *años mijorados* es uno de los augurios que frecuentemente se dicen con motivo del Año Nuevo judío, que tendría lugar (para el año 5688) al día siguiente de la publicación de este anuncio (el 27 de septiembre de 1927).

6. Se refiere a los dos días de fiesta (1 y 2 de tišrí) de Roš hašaná ('Año Nuevo').

7. Aunque existen no pocas películas sobre el tema del divorcio (algunas tituladas simplemente *Divorce* [1911, 1914, 1924], y otras con tal forma en el título como *A Divorce Scandal* [1913], *Cause for Divorce* [1923], *Grounds for Divorce* [1925], etc.), nos inclinamos a pensar que se trata de la película estadounidense, muda y en blanco y negro, *The Perils of Divorce* (Peerless Productions, 1916), dirigida por Edwin August. Para los datos sobre las distintas películas identificadas en este estudio, extraemos la información de la entrada correspondiente en la *Internet Movie Data Base* accesible en línea en el sitio <https://www.imdb.com> [última consulta de 15 de mayo de 2012], salvo que se indique lo contrario.

8. Corrijo el original 1929; *passim*.

9. Se trata de la película estadounidense, muda y en blanco y negro, *While the city sleeps* (MGM, 1928), dirigida por Jack Conway.

10. Escrito שַׁאנִיאי; se trata del actor estadounidense Lon Chaney (1883-1930).

11. Escrito אַנִיטָה פֶּאָג; se trata de la actriz estadounidense de origen salvadoreño Anita Page (1910-2008).

del anuncio, dirigida a los lectores aficionados al cine —*amatores de cinemá*¹²— (*persuasión*). Una estructura que es compartida por todos los anuncios de nuestra muestra.

El doble carácter informativo y persuasivo de estos textos se manifiesta ya desde el punto de vista de la composición tipográfica, pues todos los textos tienen en común la ausencia de marco o de ilustración —progresivamente más frecuentes en los anuncios publicitarios¹³—, junto con el uso de resaltes tipográficos para «títulos» (del propio texto o del filme anunciado), como si de cualquier otra noticia al uso se tratara. Pero el hecho de que la información sobre lo que proyectan en cada momento los tres cines constantinopolitanos aludidos en nuestro corpus —el Alhambra, el Melec y el Modern¹⁴— no aparezca agrupada en una misma sección de *El Júguetón*, como sucede con las modernas carteleras de la prensa que conocemos desde hace décadas, lo aleja un tanto del tipo de inserto —por así decirlo— con información de servicio público, en tanto que lo acerca a otro tipo de publicidades concretas. Este hecho se ve favorecido además por su aparición más o menos recurrente en aquellas páginas de cada número (normalmente, las pp. 4-5 y 8 [contraportada]), donde se concentra el grueso de los reclamos publicitarios¹⁵.

En lo que respecta a los contenidos de tales anuncios, en todos los casos son de índole parecida, con la presencia inexcusable de —al menos— el título de la película y el cine de proyección; aspectos que los clasifican como un tipo más o menos concreto de aviso. De hecho, en otros anuncios coetáneos como el localizado en el semanal *La Nación. Órgano político nacional heleno-jidió* (1/2 [25 dechembre 1926 - 20 tebet 5687] p. 2c) de Salónica (Gaon 1965, núm. 189), encontramos algo muy parecido:

12. La referencia expresa a los «amatores de cinemá» la encontraremos también en los núms. 3, 7 y 11 de nuestro corpus.

13. La utilización de este tipo de elementos distintivos en la publicidad sefardí ha sido analizada recientemente por Paloma Díaz-Mas, 2013.

14. Junto a estos, en calas en otros ejemplares del periódico hemos localizado también anuncios de los cines Ýumhuriyet y (Yeni) Alcázar; véase un anuncio de este último *infra* en nota 17. Los datos que hemos encontrado sobre todos ellos (Tunç, 2006: 16 y Liran, 2008: 23) son de diversa relevancia: por ejemplo, sabemos que el cine Melec (*Melek Sineması* en su nombre en turco), situado junto a İstiklal Caddesi (antigua Grand Rue de Pera) en el populoso barrio de Beyoğlu (antes Pera) abrió sus puertas en 1924, estuvo en manos de los empresarios judíos Hugo Arditi y Albert Saltiel hasta 1945, cambió su nombre a *Emek Sineması* en 1939 y fue definitivamente cerrado en 2010. Los cines Alhambra (*Elhamra Sineması* en turco) —propiedad de los hermanos İpekçi, también judíos— y Alcázar (*Alkazar Sineması*) datan de 1923 y también están ubicados en İstiklal Caddesi en el área de Pera, una de las tres áreas que concentraban la mayor parte de las salas de proyección y donde se situaba la imprenta de *El Júguetón*.

15. A modo de ejemplo, en el núm. Xxi/40 (de 28-2-1930) encontramos un total de 34 textos de carácter publicitario —de 48 que contiene el ejemplar—: uno en la portada, otro en la p. 3, otro en la p. 4, ocho en la p. 5, doce en la p. 6 y nueve en la p. 7 —siendo lo único que se contiene en estas dos páginas— y dos más en la contraportada (p. 8).

HOY AL PATÉ¹⁶

*Los Crimes de la Justicia*¹⁷.

Bulversante, espantante y deconcertante historia, teniendo como sujeto los terribles yerros judizarios que hacen caer tantas cabezas.

Enterpretación magistrala, empresión inolvidable.

Y lunes próximo

*BARROCO*¹⁸;

el filmo francés que viene de ramportar en Evropa grandes sucesos.

No manqués de admirarlo.

2. Características

Si en el epígrafe anterior hemos comentado la existencia de una estructura informativa reconocible en todos los ejemplos de nuestro corpus, como muestra de la deriva entre la apariencia noticiosa y el fin comercial de nuestros textos, centraremos ahora nuestra atención en los tres elementos aludidos (*información, ponderación, persuasión*) que, a menudo imbricados entre sí, caracterizan a este tipo de textos.

2.1. Información

Como veíamos ya en alguno de los ejemplos previos, la programación de un determinado filme (y muchas veces el gran éxito cosechado) se presenta desde el propio inicio de los textos —cuando no en el mismo título— y casi siempre puesta en relación con la comunidad a la que se dirige. Tal es lo que vemos en el siguiente ejemplo:

ANQUE PASÓ HANUKÁ. El cine Melec no se olvidó de los judios, y aunque pasó Hānuká él mos trujo para esta semana un filmo judio intitulado *Yehudit y Holofern* (núm. 5).

donde tras una especie de título en que se alude a la recién pasada festividad judía de Hānuká, se introducen progresivamente los datos (título, división interna, resumen de la trama, ambientación, elenco de actores, etc.) de una película de «inspiración» bíblica —y por tanto, de presumible interés para el público judío—, cuya proyección se anuncia.

16. Cine de Salónica que toma su nombre del famoso productor cinematográfico francés Charles Pathé (1863-1957).

17. Lamentablemente, no hemos podido identificar de qué filme se trata.

18. Se trata de la película francesa, muda y en blanco y negro, *Barocco* (Grandes Productions Cinématographiques, 1925), dirigida por Charles Burguet y protagonizada por Nilda Duplesy, Jean Angelo y Charles Vanel.

Alusiones como estas al presunto interés de determinados espectadores —aunque no exclusivamente dirigidas al público judío—, se encuentran también en los elementos subrayados (por mí) de los siguientes ejemplos:

Quen empezó a irse desde anoche al cine Modern está quedando encantado en viendo el grande filmo *El yaaver de la reina* (núm. 7);

Esta semana, todo el pueblo está corriendo desde anoche al cine Modern por ver a Norma Šaber en el filmo *Demonia* (núm. 12).

En todos ellos, se juega con la referencia deíctica al destinatario de la información presentada, el público lector del periódico y potencial consumidor de la proyección cinematográfica, lo que hará que en parte volvamos sobre ello al hablar de la *persuasión* que busca este tipo de textos; pero no faltan tampoco casos de uso de formas pronominales con carácter *inclusivo* que comprenden también al emisor del texto, como en:

La mujer de Moscú. Tal es el nombre del filmo que empezó a mostrarnos desde lunes el cine Alhambra, con Pola Negri (núm. 10).

Asimismo, entre otros elementos de carácter informativo, destaca la presencia de datos sobre los horarios de exhibición o sobre el precio de las entradas¹⁹, aunque su razón de ser haya que entenderla desde la óptica de la promoción. Tal es lo que nos ofrecen los siguientes ejemplos:

Las representaciones se empezán a las 2:15, 4:30, 6:45 y la nochada a las 9:40 (núm. 24);

Visto la longor de los filmos, no habrá esta semana en el Melec que dos matines y una suaré, 9 y 45. Ninguna ogmantación de precio (núm. 26)

2.2. Ponderación

Ese interés comercial de todos estos textos queda perfectamente acreditado en el recurso constante a expresiones ponderativas que nos ofrece el responsable de los textos, el polifacético Eliyá Carmona, director de *El Júguetón* y, entre otras cosas, famoso

19. Aunque en el corpus seleccionado para esta presentación no hay ninguna referencia concreta al precio de la entrada, en el núm. Xxi/6 (viernes 14 iyar 5689 - 24 más 1929) p. 5c, leemos: «EL BAIRAM Y EL CINE YENÍ ALCÁZAR. / A la ocasión de las fiestas de bairam, el cine Yení Alcázar de Pera pujó sus filmos, siempre en no pujando el precio de 25 grošes de entrada. / Todo quen va esta semana al cine Alcázar va ver dos filmos grandes: / *Las Aventuras de Fantomares* / en 8 partes, / y *Čharlot žecutu loé* [¿? alj. זיִקוֹר לֹדֵי] / en 5 partes. / Acompañados de muchos pedazos de variedad cada día y cada noche». Según señala Tunç, 2006: 17 para estos años, el precio variaba según la ubicación del espectador, y lo mismo nos señala la imagen incluida en Liran, 2008: 19.

publicista²⁰, con la agudeza de su pluma al servicio del mejor postor, y con la mirada puesta en la promoción del producto más allá de su mera reseña. Su «prosa florida» se deja sentir en cada uno de los elementos discursivos que recurrentemente aparecen en los textos²¹.

Así, en ocasiones, se alaba al «vendedor», esto es, al cine responsable de la programación del filme, como en:

Caminando de suceso en suceso, el cine Alhambra empezó esta semana un filmo muy entusiasmado con el nombre *Su-marín 44* (núm. 4);

Adoración. Este es el nombre del filmo que se empezó a representar desde noche de jueves en el grandioso cine Melec (núm. 8);

El cine Melec está haciendo furor esta semana (núm. 19).

Una caracterización positiva de la labor de selección de filmes por parte de la sala de proyecciones que, en algún caso incluso, se contrapone a la que lleva a cabo el resto, como en este ejemplo:

Aqueos que vieron este filmo en el cine Melec correrán por seguro a verlo de nuevo, no sólo con gestos ma con hablas y cantes (núm. 20);

aunque no necesariamente se caracterice la labor de la competencia de manera negativa: no olvidemos que esos mismos cines también se anunciaban a veces en la misma página.

Otras veces, es el «producto» el que se caracteriza positivamente ya sea *a)* de manera global y más o menos general; *b)* por sus características técnicas; *c)* por la presencia de alguna de las principales estrellas del celuloide del momento; y *d)* por la ambientación de la película, su escenografía o el vestuario.

a) Esa caracterización positiva global es lo que tenemos en:

Filmo ravisante y muy çharmante (núm. 2);

El filmo inolvidable; el filmo que hace llorar; el filmo de la emoción la más ardiente... es el grande filmo *Fišionomías olvidadas* (núm. 3);

Es un superb filmo que contiene todo lo que abre la gana para todo modo de coša (núm. 12);

20. Loewenthal, 1984.

21. Según señala Liran, 2008: 12 el contenido de los anuncios podría venir determinado por los propios propietarios de las salas de cine.

Desde noche de martes de esta semana, el publico empezó a contemplar en el cine Alhambra el grande filmo de mucho reír, *Revista de las locuras Fox*; un grande filmo parlante y cantante (núm. 14);

La primera aventura, la más afamada de los últimos films, [...] grandio[s]o filmo muy atrayente y muy divertiente (núm. 23);

La carabalic; fildo que haçe aplodecer a aquel que no reúše. Es un capo de obra que todos los amatores de cinemá deben ir a ver (núm. 29).

b) El destacado de alguna de las características técnicas de la película es lo que encontramos en los siguientes anuncios de películas proyectadas en el cine Alhambra, donde se hace hincapié en el carácter sonoro o en color de los filmes: dos novedades que en esos años vinieron a revolucionar por completo la industria cinematográfica.

Los de cuero colorado; fildo sonor, parlante y cantante. Este filmo es el primero enteramente en color según sistem perfeccionado tenicolor (núm. 9);

La nochada es nuestra; *Filmo enteramente parlante en francés* (núm. 17);

El divertimiento de la semana es para todos el cine Alhambra con sus films cantantes y sonorés. *Manhattan Cóctai[l]* es el nombre del filmo de esta semana, cantante y sonoré, con suplemento: *Fox Jornal* parlante (núm. 25);

Succeso bien grande está teniendo el cine Alhambra con el segundo fildo enteramente parlante en almán, intitulado *A ti que te amí tanto*. [...] títulos explicativos habilm[e]nte intercal[ados] en el filmo en turco, (num. 28).

Cabe señalar que, como vemos en el núm. 15, ante el atractivo de estos avances tecnológicos, algunas salas tenían que conformarse con otro tipo de despliegue técnico:

El orquestra pujó en el cine Melec de 18 personas, onde éxecuten pedazos impresionant[e]s y armoniošos.

c) Como adelantábamos, la presencia de las principales estrellas del celuloide constituye uno de los elementos de reclamo favoritos de estos anuncios, como en los siguientes casos:

La hermosa Magda Sonia asistirá con el rolo de la reina (núm. 6)

La mujer la más elegante, la más hermosa, la más [e]spiritala que hará encantar el mundo entero es mostrada esta semana en el cine Melec con el filmo intitulado *Mujer*, con Florans Vidor (núm. 11);

La hija del Circo un grande filmo con la ilustre estar Dolores Costelo (núm. 13);

Este filmo es interpretado por Adelqui Milar y Nona Maris (núm. 16);

ManĤatan Cócťai[l] es el nombre del filmo de esta semana[...] y entre las actrizas, Mis Eropá hablando al público (núm. 25).

d) Por supuesto, la propia ambientación de la película, su escenografía o hasta el vestuario, son elementos que recurrentemente se destacan en estos textos, como en los siguientes ejemplos:

La fin trágica de la reina Draga [...] va ser representada esta semana en el cine Modern con su historia, sus amores, su muerte, trabado de la realización histórica según documentos (núm. 6);

El Chapquín. [...] la acción se pasa en partida en las cajas de noche. Asisten en bares con cienes de hermosas hijas de alegría (núm. 16);

La bailadera pasionada [...] Filmo bastante rico en sus decorés, en su hermošura y en sus costumes maravillošos (núm. 19);

Bandido de mar malgrado él [...] un filmo muy cařbaliclí onde están viendo muchas cosas haciéndolos encantar, particularmente 50 maimonas dresadas (núm. 22).

2.3. Persuasión

El tercer elemento característico de estos textos es la acentuada función apelativa (y con interés persuasivo) que se concentra en las habituales recomendaciones por parte del redactor que suelen cerrar los textos. Estas contienen a veces la referencia expresa a la diversión y el solazamiento, que se presentan como «beneficios para el consumidor»:

La prisión del corazón; filmo que vos hará pasar dos buenas horas (núm. 21)

Todo quen quiere reír hasta verter lágrimas que vaya esta semana al cine Modern (núm. 27)

Un consumidor al que —como acabamos de ver— se dirige el texto con frecuencia de manera explícita (*vos*) para recomendarle (si no prescribirle) el visionado del filme; de hecho, en el siguiente ejemplo se llega a usar por dos veces el imperativo *andad*:

Con este tiempo de frío que ya tiene sabor bailar, andad contemplar al cine Melec el grande filmo intitulado aquí arriba. [...] andad, veréš y vos convenceréš (núm. 19).

Otras veces, la recomendación se presenta de manera deóntica y fuertemente modalizada con recurrentes formulaciones de tipo:

Todos los amadores de cinemá deben ir allí por ver lo que no tienen visto fin agora (núm. 1)

[...] es un filmo que cale ver (núm. 5);

Es un filmo de grande sansación que todo amator de cinemá debe ir por verlo (núm. 7);

Es un filmo de la parisiana que todos los amadores deben ver (núm. 11);

Esta semana cale ir [...] Cale ir por contemplar (núm. 12);

Si querés ver a madam Marí Bel²², secretaria de la Comedía Francesá²³, que vayan a contemplar al cine Alhambra el grande filmo *La nochada es nuestra* (núm. 17);

Es un capo de obra que todos los amadores de cinemá deben ir a ver (núm. 29).

3. Reseña léxica

Aparte del interés que despierta este tipo de textos en el plano del análisis discursivo, y que ha centrado nuestra atención en las páginas previas, varios son los aspectos lingüísticos que merecen un comentario particular y, por encima de todos, la influencia francesa que destila su léxico.

Ni que decir tiene que la influencia gala en el judeoespañol moderno es un hecho ampliamente documentado²⁴ y en absoluto resulta privativa ni de la publicidad en particular, ni de la prensa en general; ahora bien, textos como los que integran nuestro corpus resultan a nuestro juicio candidatos perfectos al filtrado de galicismos (léxicos, sobre todo, pero también sintácticos) por dos razones: 1) su temática, asociada al ámbito de la modernidad y sus novedades y, derivado de ello, 2) el carácter técnico (o mejor dicho, especializado) de gran parte de su vocabulario²⁵. Tal es lo que podría estar detrás de la presencia de formas como: *amator*, *aplodecer*, *avantura*, *cabareto*, *cajas de noche*, *capo de obra*, *cinemá*, *costumes*, *enterpretación*, *episod*, *espectator*, *espor*, *estar* (‘estrella de cine’), *éxecuter*, *filmo*, *hijas de alegría*, *instincto*, *jugar*, *mach de box*, *matiné*, *reušir*, *sistem*, *sonoré*, *suaré*, *succeso*, *tenicolor* y *varieté*²⁶.

Ahora bien, junto a formas como las que acabamos de presentar (asociadas a conceptos de corte moderno en general, o al mundo del espectáculo y el cine en particular), destaca especialmente la presencia de un amplio abanico de términos (en su mayoría

22. Escrito סארי ביל / *Sari Bel*, lo cual corrijo; se trata de la actriz francesa Marie Bell (1900-1985).

23. Fundada en 1680 y también conocida como Théâtre Français, es la compañía dramática nacional de Francia, en la que Marie Bell había ingresado en 1921 y de la que era *sociétaire* desde 1928.

24. Schmid - Bürki, 2000; Minervini, 2006: 28-29; Mancheva, 2008; por citar los más recientes.

25. Ya en su día, Schmid - Bürki, 2000: 199-203 pusieron de manifiesto cómo incluso en versiones judeoespañolas de originales franceses como *El haçino imaginado* (versión de *Le malade imaginaire de Molière*), el léxico galicista se concentraba especialmente en determinados campos léxico-semánticos (la terminología científica sobre la salud y la medicina facultativa moderna), en tanto que no afectaba a otros (como es el cuerpo humano).

26. Véase *infra* el apdo. 6 GLOSARIO para la aclaración del valor y la etimología concreta de todos estos términos.

elativos y generalmente de polaridad positiva) de una elevada carga expresiva como *atrayernte*, *bulversante*, *čharmante*, *deconcertante*, *entusiasmado*, *espantante*, *exantric*, *formidable*, *ravisante* y *superb*, todos ellos tomados del francés; y lo que es más llamativo, apenas documentados en los diccionarios de judeoespañol más amplios existentes²⁷. Su aparición en textos como los de nuestro corpus debe ser relacionada con el tono grandilocuente que empapa su redacción, como parte de la estrategia para la promoción de estos singulares «productos», por lo que estaría determinada por la vertiente más publicitaria de estos textos que hemos comentado.

Pese a todo, y dejando a un lado los condicionantes que acabamos de señalar, no es cierto que el léxico (ni la sintaxis) que exhiben nuestros textos sea netamente galicista, como para suponer que son versión de textos originalmente redactados en francés. Así se desprende del hecho de que en no pocas ocasiones, y aun traduciendo, ahora sí, más que presuntamente títulos de filmes en su formulación francesa²⁸ —independientemente del origen estadounidense o alemán de la producción—, se opte por formas judeoespañolas castizas o turquismos; tal es lo que sucede, por ejemplo, con *carabalic* (núm. 29), *chapquín* (núm. 16) y *yaaver* (núm. 7). Ignoramos si en tales casos se esconde la versión turca del título original, aunque no podría descartarse.

Es más, hay ciertos ejemplos —aunque tocantes a la siempre resbaladiza cuestión de la representación de nombres propios en judeoespañol— que, si acaso, darían muestra de un cierto prurito casticista en la lengua de nuestros textos. Tal es lo que se desprende —a nuestro entender— de la denominación *Alhambra* para el cine llamado *Elhamra* en turco, y de la posible etimología popular que tal vez explique la forma *Navañro* del apellido del actor mexicano Ramón *Novarro*; aunque en este último caso, dada la gran cantidad de erratas que en general muestran los textos, tal vez sea mucho suponer.

4. Remate

Aunque no ha sido nuestra intención a lo largo del análisis precedente hacer excesivo hincapié en la vertiente socioeconómica y cultural de muchos de los datos que —generalmente reseñados en nota— pueden extraerse de este tipo de textos, no podemos (ni queremos) dejar de llamar la atención sobre ellos antes de acabar.

Así, los interesados en la propia Historia del cine podrán extraer valiosas (y seguramente desconocidas) informaciones sobre aspectos tan diversos como: *a*) el modo de titular determinados filmes en judeoespañol —quizá incluso estemos ante películas de las que estas sean sus primeras o únicas noticias—; *b*) la muy distinta cadencia a la hora de estrenar cintas en el Oriente mediterráneo dependiendo de que estas fueran producidas en Europa o en EEUU; y *c*) detalles sobre el modo en que las proyecciones

27. De la lista anterior, ninguno de los términos figura ni en *CherezliDic* ni en *RomanoDict*; en *NehamaDict* sólo encontramos *formidavle* y el cognado hispánico *ekséntriko*, en tanto que en *PerezDiks* documentamos también *atraente* y *superbo*.

28. Vid. notas 55, 70, 77 y 88.

se llevaban a cabo (uso de orquestas que acompañaban a las películas mudas, recurso a los subtítulos en la lengua de los espectadores, etc.).

Por su parte, los estudiosos del ambiente económico y social de la vida en el Estambul del período de entreguerras no sólo comprobarán la habitual combinación de la proyección de filmes y variados programas de variedades en vivo en estos cines de la época, que tienen no poco de *cafés cantantes*, sino que podrán comparar, entre otras cosas, los precios de los distintos bienes y servicios de ocio ofertados.

Unos y otros elementos —por no hablar, como hemos visto, del rico y específico caudal léxico que se encierra entre las líneas de estos breves pero enjundiosos textos— hacen de ellos un atractivo corpus de edición y estudio que todavía espera la mirada atenta de los sefardistas.

5. Corpus textual

Se presentan a continuación, numerados y por orden de publicación en el semanario *El Jûguetón*, los veintinueve textos analizados en este estudio.

1] *En la ciudad endormida*²⁹

Este es el nombre del grande filmo que empezó a representarse desde anoche en el cine Modern.

Es un grande filmo muy atrayente con los celebres León Čhanii³⁰ y Anita Pağ³¹.

Todos los amatores de cinemá deben ir allí por ver lo_ que no tienen visto fin agora.

El Jûguetón XXI/32 (viernes 3 tebet 5690 - 3 ġenayo 1930)³² p. 4c

2] EN EL CINE ALHAMBRA

De viejo dicen «más al dip, más yagli»³³; esto es lo_ que vemos en el cine Alhambra: a meşura que van pasando los días, más los filmos traídos por este cine son más atrayentes.

Empezando de lunes último, Ramón Navañro³⁴ está cantando en su primer filmo:

*Los amantes desnudos*³⁵.

Filmo ravisante y muy ġharmante.

29. Se trata de *While the city sleeps* (MGM, 1928), película estadounidense, muda y en blanco y negro, dirigida por el realizador Jack Conway.

30. Escrito לִיאָן שאַנֵי; se trata del actor estadounidense Lon Chaney (1883-1930).

31. Escrito אַניטָה פֶּאָ; se trata de la actriz estadounidense de origen salvadoreño Anita Page (1910-2008).

32. Corrijo el original 1929; passim.

33. Esto es, ‘más al fondo, más enjundioso’.

34. Escrito רַאָמֹן נַאָבֵ אֵרֶרֹ; se trata del actor estadounidense de origen mexicano Ramón Novarro (1899-1968).

35. Se trata de la película estadounidense, muda y en blanco y negro, *Lovers* (MGM, 1927), dirigida por John M. Stahl.

En suplemento: *Fox Jornal* parlante y sonor, nú. 5.

El Jugueton XXI/32 (viernes 3 tebet 5690 - 3 gënyayo 1930) p. 5b

3] A LA ATANCIÓN DE TODOS

El filmo inolvidable; el filmo que haçe llorar; el filmo de la emoción la más ardiente... es el grande filmo:

*Fisiónomías olvidadas*³⁶.

El hombre de_la rośa heliotrop³⁷, el capo de obra de Cliv Bruc³⁸, el artista incomparable, que empezó a representar en el cine Melec desde noche de jüeves.

Es un filmo que todo amator de cinemá debe ir a ver.

El Jugueton XXI/32 (viernes 3 tebet 5690 - 3 gënyayo 1930) p. 5c

4] EL SUCCESO GANADO

Caminando de suceso en suceso, el cine Alhambra empezó esta semana un filmo muy entusiasmado con el nombre:

*Su-marín 44*³⁹.

Es un formidable filmo parlante y cantante que emo[cio]na y esmove el publico.

En suplemento: *Fox Jornal* sonoré y parlante, el más variado y el más interesante que pudieron ver fin agora.

El Jugueton XXI/33 (viernes 10 tebet 5690 - 10 gënyayo 1930) p. 5a

5] ANQUE PASÓ HANUKÁ

El cine Melec no se olvidó de_los jüdiós, y aunque pasó Hānuká él mos trujó para esta semana un filmo jüdió intitulado:

*Yehudit y Hōlofern*⁴⁰.

Este filmo que es en diez partes, empezó a representarse desde noche de jüeves. Él es un epísod de la Biblia comparado a un drama de_la vida moderna, jugándose en Viena con sus caçaretos y sus lugares de divertimientos.

36. Se trata de la película estadounidense, muda y en blanco y negro, *Forgotten faces* (Paramount, 1928), dirigida por Victor Schertzinger.

37. Hace referencia al nombre del protagonista masculino de la cinta, Heliotrope Harry Harlow.

38. Escrito ברוק 'קליב'; se trata del actor británico Clive Brook (1887-1974).

39. Se trata de la película estadounidense en blanco y negro, y parcialmente sonora (música y otros efectos), *Submarine* (Columbia, 1928), dirigida por Frank Capra y protagonizada por Jack Holt, Dorothy Revier y Ralph Graves.

40. Se trata de la película italiana, muda y en blanco y negro, *Giuditta e Oloferne* (S.A. Stefano Pittaluga, 1929), dirigida por Baldassarre Negroni.

En este filmo contemplan la bailadera rusa Jia Rusakaya⁴¹; es un filmo que cale ver.

El Júguetón XXI/33 (viernes 10 tebet 5690 - 10 ênayo 1930) p. 5b

6] *La Reina Draga*⁴²

La fin trágica de la reina Draga⁴³ que fue antes algunos años un evento europeo va ser representada esta semana en el Cine Modern con su historia, sus amores, su muerte, tratado de la realización histórica según documentos.

La hermosa Magda Sonia⁴⁴ asistirá con el rol de la reina.

Este filmo empezó a representarse desde anoche.

El Júguetón XXI/33 (viernes 10 tebet 5690 - 10 ênayo 1930) p. 8c

7] DESDE ANOCHE

Quen empezó a irse desde anoche al cine Modern está quedando encantado en viendo el grande filmo

*El Yaaver de la Reina*⁴⁵,

con Iván Petrovich⁴⁶.

Es un filmo de grande sensación que todo amator de cinemá debe ir por verlo.

El Júguetón XXI/34 (viernes 17 tebet 5690 - 17 ênayo 1930) p. 5b

8] *Adoración*⁴⁷.

Este es el nombre del filmo que se empezó a representar desde noche de jueves en el grandioso cine Melec.

Este grande filmo hecho sobre la tragedia rusa, el éxilo, la vida en París, los cabarets rusos de Mont-Martre, etc.

En suplemento: *Espor y mancebez*, nú. 5.

El Júguetón XXI/34 (viernes 17 tebet 5690 - 17 ênayo 1930) p. 5c

9] EL LUNES DE ESTA SEMANA

41. Escrito סה רוטאקאיייה —original que corrijo—; se trata de la actriz italiana de origen ruso Jia Ruskaja (1902-1970).

42. Se trata de la película alemana, muda y en blanco y negro, *Draga Maschin* (1927), dirigida por Friedrich Feher.

43. Se refiere a la esposa del rey Alejandro de Serbia, asesinada junto a su marido en 1903.

44. Escrito מאגדה סונייה; se trata de la actriz checa Magda Sonja (1886-1957).

45. Se trata de la película alemana, muda y en blanco y negro, *Der Leutnant Ihrer Majestät* (1929), dirigida por Jacob y Luise Fleck.

46. Escrito 'איב'אן פיטרוביג'; se trata del actor húngaro Ivan Petrovich.

47. Se trata de la película estadounidense en blanco y negro, y parcialmente sonora (música), *Adoration* (First National Pictures, 1928), dirigida por Frank Lloyd y protagonizada por Billie Dove, Antonio Moreno y Emile Chautard.

El lunes de esta semana una grande alegría en el cine Alhambra con el grande filmo

*Los de cuero colorado*⁴⁸;

filmio sonor, parlante y cantante.

Este filmio es el primero enteramente en color según sistem perfeccionado tenicolor.

En suplemento: *Fox Jornal* sonoré, con el atentato en Bruxel contra el príncipe heredador de Italia⁴⁹.

Variedades sonorés, cantadas por Ričhard Boneli⁵⁰ de la escola de Milano, y Ruby Kiler⁵¹, la mujer del celebre cantador Antuan Jolsen⁵², en sus bailes exantricos.

Es un filmio Paramu[n]t.

El Júguetón XXI/34 (viernes 17 tebet 5690 - 17 ênayo 1930) p. 8c

10] *La mujer de Moscú*⁵³

Tal es el nombre del filmio que empezó a mostrarnos desde lunes el cine Alhambra, con Pola Negri⁵⁴.

Es un filmio sonoré y cantante y donde hablan mucho tiempo.

En suplemento: *Fox Jornal* sonoré y parlante, y Rut Eting⁵⁵ en sus cantes variados.

El Júguetón XXI/35 (viernes 24 tebet 5690 - 24 ênayo 1930) p. 5a

11] ABRID LOS OJOS

La mujer la más elegante, la más hermosa, la más [e]spirituala que hará encantar el mundo entero es mostrada esta semana en el cine Melec con el filmio intitulado

*Mujer*⁵⁶,

48. Se trata de la película estadounidense muda —por más que se diga lo contrario en este anuncio—, y sólo parcialmente en tenicolor, *Redskin* (Paramount, 1929), dirigida por Victor Schertzinger.

49. Hace referencia al atentado sufrido en Bruselas el 24 de octubre de 1929, por el entonces príncipe heredero de Italia, Humberto, cuando tras anunciar su compromiso matrimonial, se dirigía a hacer una ofrenda floral ante la tumba del soldado desconocido en compañía de su futura esposa, la princesa María José de Bélgica.

50. Escrito בונילי רישרד; se trata del barítono estadounidense Richard Bonelli (1889-1980).

51. Escrito קיליר רובי; se trata de la cantante y bailarina de origen irlandés Ruby Keeler (1909-1993).

52. Escrito ז'ולסן אנטואן; se trata del cantante y actor estadounidense de origen lituano Al Jolson (1886-1950), casado con Ruby Keeler entre 1928 y 1939.

53. Se trata de la película estadounidense en blanco y negro, y parcialmente sonora (música y otros efectos) *The Woman from Moscow* (Paramount, 1928), dirigida por Ludwig Berger.

54. Escrito נגרי פולה; se trata de la actriz de origen polaco Pola Negri (1897-1987).

55. Escrito איטינג רוט; se trata de la cantante y actriz estadounidense Ruth Etting (1897-1978).

56. Se trata de la película estadounidense muda y en blanco y negro *The Magnificent Flirt* (Paramount, 1928), dirigida por Harry d'Abbadie d'Arrast y basada en la obra teatral de José Germain Drouilly, *Mamam* (París, 1924). Ante la

con Florans Vidor⁵⁷,
que empezó a representarse en el cine Melec desde noche de jueves.
Es un filmo de la parisiána que todos los amatores deben ver.

El Júguetón XXI/35 (viernes 24 tebet 5690 - 24 ġenayo 1930) p. 5c

12] ESTA SEMANA CALE IR

Esta semana, todo el pueblo está corriendo desde anoche al cine Modern por ver a Norma Šaber⁵⁸ en el filmo

*Demonia*⁵⁹;

filmio doblemente dangerošo visto su instinto y su hermošura.

Es un superb filmo que contiene todo lo que abre la gana para todo modo de coša.

Cale ir por contemplar.

El Júguetón XXI/35 (viernes 24 tebet 5690 - 24 ġenayo 1930) p. 8c

13] EN EL CINE MODERN

No lo podemos eñegar que cada semana el cine Modern mos haće pasar dos horas buenas con los más mijores filmos.

El filmo de esta semana que empezó a ġugarse desde anoche es:

*La hija del circo*⁶⁰

un grande filmo con la ilustre estar Dolores Costelo⁶¹.

Entre los entre-actos veréš también un rico programa de variedades.

El Júguetón XXI/36 (viernes 2 šebat 5690 - 31 ġenayo 1930) p. 5b

disparidad en la adaptación del título judeoespañol, nótese que en Francia se proyectó precisamente bajo el nombre de *Femme*. Lo mismo sucede en el núm. 26, donde el título judeoespañol traduce el de la versión proyectada en Francia.

57. Escrito פלוראנס ב'ידור; se trata de la actriz estadounidense Florence Vidor (1895-1977).

58. Aunque mantenemos la lectura del original שאביר, creemos que se refiere a la actriz canadiense Norma Shearer (1902-1983).

59. Entendiendo que, como decíamos en la nota previa, se esté refiriendo a la actriz Norma Shearer, dos son las posibles películas de las que tal vez se trate; ambas estadounidenses, mudas y en blanco y negro: *The Devil's Partner* (Iroquois Productions, 1923), dirigida por Caryl S. Fleming, y *The Devil's Circus* (MGM, 1926), dirigida por Benjamin Christensen.

60. Se trata de la película estadounidense muda y en blanco y negro *The Third Degree* (Warner Bros, 1926), dirigida por Michael Curtiz.

61. Escrito דולוריס קוסטילו; se trata de la actriz estadounidense Dolores Costello (1903-1979).

14] EL SUCCESO VA AUMENTANDO

El suceso va aumentando cada semana en el cine Alhambra⁶² con el escogimiento de sus filmes.

Desde noche de martes de esta semana, el público empezó a contemplar en el cine Alhambra el grande filmo de muncho reír:

*Revista de las locuras Fox*⁶³,

un grande filmo parlante y cantante.

En suplemento: *Paramunt Jornal Fox*.

El Júguetón XXI/36 (viernes 2 šebat 5690 - 31 ġenayo 1930) p. 5c

15] QUEN QUERE VER LO_QUE NO TIENE VISTO...

Todo quen no se topó en tiempo del maḅul de Nóaḅ y quer[e] ver a_lo manco *La arca de Nóaḅ*⁶⁴,

que vaya esta semana al cine Melec y verá el grande filmo de este nombre junto el maḅul que depasa todo lo_que se pueden imaġinar.

El orquestra pujó en el cine Melec de 18 personas, onde éxecuten pedazos impresionant[e]s y armoniošos.

El Júguetón XXI/36 (viernes 2 šebat 5690 - 31 ġenayo 1930) p. 8c

16] DESDE ANOCHE

Desde anoche el cine Modern empezó a representar el grande filmo:

*El Chapquín*⁶⁵

Una sup[e]rba producci3n atrayente y variada⁶⁶ donde la acci3n se pasa en partida en las caġas de noche.

Asisten en bares con cienes de hermošas hijas de alegría; es muy ravisante.

Este filmo es interpretado por Adelqui Milar⁶⁷ y Nona Maris⁶⁸.

El Júguetón XXI/37 (viernes 9 šebat 5690 - 7 feb[r]ayo 1930) p. 5b

62. Corrijo el original *Modern* teniendo en cuenta que en la columna anterior ya se ha publicado un anuncio de las proyecciones de dicho cine y que algo más abajo leemos que parece referirse al cine *Alhambra*.

63. Probablemente se esté refiriendo a la película de variedades *Fox Movietone Follies of 1929*.

64. Se trata de la película estadounidense en blanco y negro y parcialmente sonora, con escenas parlantes, *Noah's Ark* (Warner Bros., 1928), dirigida por Michael Curtiz y protagonizada por Dolores Costello y George O'Brien.

65. Se trata de la película británica muda y en blanco y negro *The Apache* (Millar-Thompson, 1925), dirigida por Adelqui Migliar (o Millar).

66. Corrijo el original באריידאד / *variedad*.

67. Escrito אדילקי מילאר; se trata del actor y director chileno Adelqui Migliar (1891-1956).

68. Escrito נונה מאריס; se trata de la actriz argentina Mona Maris (1903-1991).

17] SI QUERÉS VER

a madam Marí Bel⁶⁹, secretaria de la Comedía Franceśa⁷⁰, que vayan a contemplar al cine Alhambra el grande filmo:

*La nochada es nuestra*⁷¹

Filmo enteramente parlante en francés.

Fox Jornal parlante:

«El casamiento del prenz heredador de Italia»⁷².

El Júguetón XXI/37 (viernes 9 šebat 5690 - 7 febr[ar]ayo 1930) p. 5c

18] EN EL CINE MELEC

Todo quen está indo esta semana al cine Melec, está contemplando el grande filmo

*La caja de Pandor*⁷³

Una caja llena de misterios y secretos que deja al espectador de curiosidad en curiosidad.

En suplemento:

*Espor y mancebez (Mach de box)*⁷⁴.

El Júguetón XXI/37 (viernes 9 šebat 5690 - 7 febr[ar]ayo 1930) p. 8c

19] *La Bailađera Pasionada*

Con este tiempo de frío que ya tiene sabor bailar, andad contemplar al cine Melec el grande filmo intitulado aquí arriba. Filmo bastante rico en sus decorés, en su hermośura y en sus costumes maravillośos.

El cine Melec está haciendo furor esta semana: andad, verés y vos convencerés⁷⁵.

El Júguetón Xxi/38 (viernes 16 šebat 5690 - 14 febr[ar]ayo 1930) p. 5a

69. Escrito סארי ביל / Sarí Bel, lo cual corrijo; se trata de la actriz francesa Marie Bell (1900-1985).

70. Fundada en 1680 y también conocida como Théâtre Français, es la compañía dramática nacional de Francia, en la que Marie Bell había ingresado en 1921 y de la que era *sociétaire* desde 1928.

71. Se trata de *La nuit est à nous* (1930), versión en francés de la película alemana sonora y en blanco y negro *Die Nacht gehört uns* (Carl Froelich Films, 1929) dirigida por Roger Lion, Carl Froelich y Henry Russell. De ser correctos nuestros datos, esta proyección en Estambul, habría tenido lugar apenas tres semanas después de su estreno en París, el 10 de enero de 1930.

72. Hace referencia a la boda del príncipe Humberto de Italia y la princesa María José de Bélgica, que tuvo lugar en Roma el 8 de enero de 1930.

73. Se trata de la película alemana muda y en blanco y negro, *Die Büchse der Pandora* (Nero-Film A.G, 1929), dirigida por Georg Wilhem Pabst y protagonizada por Louise Brooks, Fritz Kortner y Francis Lederer.

74. Aunque no estamos demasiado seguros de ello, podría tratarse del cortometraje *Match de boxe (École de Joinville)* (Star Film, 1897), rodado por Georges Méliès.

75. Este anuncio aparece escrito por completo en letra cuadrada.

20] EL CINE ALHAMBRA

El cine Alhambra, queriendo contentar su numerosa clientela viene de procurarse el filmo

*La arca de Noaḥ*⁷⁶

en versión sonor, parlante y cantante.

Aqueos que vieron este filmo en el cine Melec⁷⁷ correrán por seguro a verlo de nuevo, no sólo con gestos ma con hablas y cantes;

El Juguetón XXI/38 (viernes 16 šebat 5690 - 14 feb[r]ayo 1930) p. 5c

21] ESTA SEMANA AL CINE MODERN

Quen va esta semana al cine Modern, va topar de todos los šešites: amante dešmodrada, niña dešrespectada, pleitos, cuchíos, etc.

Este filmo se llama:

*La prisión del corazón*⁷⁸;

filmio que vos hará⁷⁹ pasar dos buenas horas.

El Juguetón XXI/38 (viernes 16 šebat 5690 - 14 feb[r]ayo 1930) p. 8c⁸⁰

22] *Bandido de mar malgrado él*

Este es el nombre del filmio muy atrayente que empezó a representarse desde anoche en el cine Modern; un filmio muy caḥbalicli onde están viendo munchas cosas haciéndolos encantar, particularmente 50 maimonas dresadas.

No mos olvidaremos de decir que en cada entreacto hay un rico programa de variedades.

El Juguetón XXI/39 (viernes 23 šebat 5690 - 21 feb[r]ayo 1930) p. 4c

23] *Prima aventura*⁸¹

La primera aventura, la más afamada de los últimos filmos, empezó a representarse desde noche de jueves en el cine Melec de Pera con el concurso de la señorita Coolen Moore⁸².

76. Vid. núm. 15.

77. Como hemos visto en el núm. 15, el cine Melec había proyectado la película dos semanas antes.

78. Se trata de la película estadounidense muda y en blanco y negro *Four Walls* (MGM, 1928), dirigida por William Nigh y protagonizada por John Gilbert y Joan Crawford, que en Francia recibió el título de *La prison du coeur*.

79. Corrijo el original אראן / harán.

80. Este anuncio aparece escrito por completo en letra cuadrada de distinto tamaño, lo que marcamos con el habitual contraste entre versalita y redonda.

81. Lamentablemente, no hemos podido localizar de qué película se trata.

82. Escrito קיאוילין מואורי; se trata de la actriz estadounidense Colleen Moore (1899-1988).

Todos los que conocen el cine Melec y el escogimiento que sabe hacer en sus filmes están corriendo por ver este grandio[s]o filmo muy atrayente y muy divertiente.

El Jüguetón XXI/39 (viernes 23 šebat 5690 - 21 feb[r]ayo 1930) p. 5a

24] NUNCA NUNCA

Nunca un filmo no produció una tan grande impresión, que la nueva versión sonor, parlante y cantante de

*La arca de Nóaḥ*⁸³,

que empezó a representar desde noche de martes último el cine Alhambra.

En suplemento: *Fox Jörnol* parlante, con las nuevas ceremonias del cašamiento del príncipe heredador de Italia⁸⁴.

Las representaciones se empezan a las 2:15, 4:30, 6:45 y la nochada a las 9:40.

El Jüguetón XXI/39 (viernes 23 šebat 5690 - 21 feb[r]ayo 1930) p. 8c

25] EL DIVERTIMIENTO DE LA SEMANA

El divertimiento de la semana es para todos el cine Alhambra con sus filmes cantantes y sonorés.

*Manḥatan Cóctai[l]*⁸⁵

es el nombre del filmo de esta semana, cantante y sonoré, con suplemento: *Fox*⁸⁶ *Jörnol* parlante; y entre las actrizas, Mis Eropá⁸⁷ hablando al público.

El Jüguetón XXI/40 (viernes 30 šebat 5690 - 28 feb[r]ayo 1930) p. 4c

26] EL CINE MELEC

Quen va esta semana al cine Melec va ver a Beḅe Daniel⁸⁸ en el grande filmo

*Cállate, mi corazón*⁸⁹,

y a Emil Jánings⁹⁰ en el filmo

*La calle de los pecados*⁹¹.

83. La película ya había sido anunciada la semana anterior (vid. núm. 20).

84. Este noticiero ya había sido proyectado dos semanas antes en el mismo cine (vid. núm. 17).

85. Se trata de la película estadounidense sonora y en blanco y negro, *Manhattan Cocktail* (Paramount Famous Lasky corporation, 1928), dirigida por Dorothy Arzner y protagonizada por Nancy Carroll, Tichard Arlen y Danny O'Shea.

86. Corrijo el original פֿוק / *Foc*.

87. Entiendo que hace referencia a la griega Alikí Diplarakou (1912-2002), que el 6 de febrero de 1930, acababa de convertirse en Miss Europa en el certamen celebrado en París.

88. Escrito ביבי דניאל; se trata de la actriz estadounidense Bebe Daniels (1901-1971).

89. Se trata de la película estadounidense muda y en blanco y negro *Feel My Pulse* (Paramount Pictures, 1928), dirigida por Gregory La Cava, que fue titulada en Francia *Tais toi, mon coeur*; esto es, 'Cállate, mi corazón', tal y como leemos en el título judeoespañol.

90. Escrito אימיל זאנינגס; se trata del actor alemán de origen suizo Emil Jannings (1884-1950).

91. Se trata de la película estadounidense muda y en blanco y negro *Street of Sin* (Paramount Famous Lasky Corporation, 1928), dirigida por Mauritz Stiller, Ludwig Berger, Lothar Mendes y Josef von Sternberg.

Visto la longor de los filmes, no habrá esta semana en el Melec que dos matines y una suaré, 9 y 45.

Ninguna ogmantación de precio.

El Júguetón XXI/40 (viernes 30 šebat 5690 - 28 feb[r]ayo 1930) p. 5b

27] *Los héroes de la flota*⁹²

Este es el nombre del grande filmo que se empezó a representar desde anoche en el cine Modern.

Todo quen quere reír hasta verter lágrimas que vaya esta semana al cine Modern.

A la ocasión de bairam, verán en suplemento:

*Las solombras de la noche*⁹³.

El Júguetón XXI/40 (viernes 30 šebat 5690 - 28 feb[r]ayo 1930) p. 5c

28] UN GRANDE SUCCESO

Succeso bien grande está⁹⁴ teniendo el cine Alhambra con el segundo filmo enteramente parlante en almán, intitulado

*A ti que te amí tanto*⁹⁵,

[...] títulos explicativos habilm[e]nte intercal[ados] en el filmo en turco, y [...] que] explican claramente el [...] las] personas que no entienden [...].

[Después] de esto vaš a ver *Fox Journal* [con los] desquesos de Fočh, Estresman y [...] ó⁹⁶, y variedades sonorés, cantes y guitarras.

El Júguetón XXI/41 (viernes 7 adar 5690 - 7 marzo 1930) p. 5a

29] ESTA SEMANA EN EL MODERN

Todo quen está indo esta semana al cine Modern está quedando con la boca abierta en viendo el filmo que empezó a jugar desde anoche intitulado:

*La Caraçalic*⁹⁷;

92. Lamentablemente, no se ha podido identificar de qué película se trata en este caso.

93. Aunque existen varias películas de título parecido (*Night Shadows* [1916], *In the Shadows of the Night* [1917], *Midnight Shadows* [1924], etc.), entendemos que se trata de la película estadounidense muda y en blanco y negro *Shadows of the Night* (MGM, 1928), dirigida por D. Ross Lederman y protagonizada por Flash the Dog, Lawrence Gray y Louise Lorraine.

94. Corrijo el original אַפּען / es 'a.

95. Se trata de la película alemana sonora y en blanco y negro *Dich hab' Ich geliebt* (Aafa Film AG, 1929), dirigida por Rudolf Walther-Fein y protagonizada por Mady Christians, Walter Jankuhn y Hans Stüwe, estrenada en Alemania sólo cuatro meses antes (el 30 de noviembre de 1929).

96. Teniendo en cuenta que se alude a los fallecimientos del mariscal francés Ferdinand Foch y del ex-canciller alemán Gustav Stresemann, acaecidos en 1929, probablemente el nombre que no leemos por completo en nuestro original sea el del político francés Georges Clemenceau, fallecido el mismo año.

97. Se trata de la película estadounidense muda y en blanco y negro *The Crowd* (MGM, 1928), dirigida por King Vidor y protagonizada por Eleanor Boardman, James Murray y Bert Roach.

Filmo que haçe aplodidir a aquel que no reúše.

Es un capo de obra que todos los amatores de cinemá deben ir a ver.

El Juguetón XXI/41 (viernes 7 adar 5690 - 7 marzo 1930) p. 5c

6. Glosario

Las siguientes palabras de los textos incluidos en el presente trabajo entendemos que pueden plantear alguna dificultad de entendimiento:

adar (hb. אָדָר): sexto mes del calendario judío (febrero-marzo).

almán ‘alemán’.

amator (fr. *amateur*) ‘aficionado’.

aplodidir (cf. fr. *applaudir*) ‘aplaudir’.

atentato (it. *attentato*) ‘atentado’.

atrayernte (cf. fr. *attrayant*) ‘atractivo, seductor’.

avantura (fr. *aventure*) ‘aventura’.

bairam (tc. *bayram*) ‘festividad, día festivo’.

box: vid. *mach de box*.

bulversante (fr. *bouleversant*) ‘conmovedor’.

cabareto (fr. *cabaret*) ‘cabaré’.

cajas (de noche) (cf. fr. sing. *boîte [de nuit]*) ‘salas de fiesta’.

capo (it. *capo* ‘cabeza’) de obra (cf. fr. *chef-d’oeuvre*) ‘obra maestra’.

carabalic (tc. *kalabalik*) ‘multitud’.

caṛḃaliclí (tc. *kalabalikli*) ‘¿abundante, copioso, completo?’.

celebre (cf. fr. *célèbre*) ‘célebre, famoso’.

chapquín (tc. *çapkın*) ‘granuja, bribón’.

čharmante (fr. *charmant*) ‘cautivador’.

cinemá (fr. *cinéma*) ‘cine’.

costumes (fr. sing. *costume*) ‘vestidos’.

crimes (fr. sing. *crime*) ‘crímenes’.

dangerošo (fr. *dangereux*) ‘peligroso’.

deconcertante (fr. *déconcertant*) ‘desconcertante’.

depasar (fr. *dépasser*) ‘sobrepasar’.

deśmodrado, da ‘insólito’.

desquesos (cf. it. sing. *decesso*) ‘decesos, fallecimientos’.

deśrespectado, da (cf. fr. *respecté, ée*) ‘despreciado, da’.

dip (tc. *dip*) ‘fondo’.

divertiente (cf. it. *divertente*) ‘entretenido’.

divorzo (fr. *divorce*) ‘divorcio’.

dresadas (fr. sing. *dressé, ée*) ‘vestidas’.

elul (hb. אֱלוּל): duodécimo y último mes del calendario judío (agosto-septiembre).

empresión (fr. *impression*) ‘impresión’.

enterpretación (fr. *interprétation*) ‘interpretación’.

enveñar ‘conocer, enterarse de algo’.

episod (fr. *épisode*) ‘acontecimiento’.

esmover (cf. fr. *émouvoir*) ‘conmover’.

espantante ‘sorprendente’.

espectador (fr. *spectateur*) ‘espectador’.

espirituala (fr. sing. *spirituel, elle*) ‘ingeniosa’.

espor (fr. e ing. *sport*) ‘deporte’.

estar (fr. e ing. *star*) ‘estrella de cine’.

evento (fr. *événement*; cf. it. *avvenimento*) ‘acontecimiento’.

exantric (fr. *excentrique*) ‘excéntrico, fuera de lo común’.

exécuter (fr. *exécuter*) ‘ejecutar’.

febrayo (it. *febbraio*) ‘febrero’.

filmo (fr. e ing. *film*) ‘filme, película’.

fin (cf. it. *fino*) ‘hasta’.

formidable (cf. fr. *formidable*) ‘formidable, estupendo’.

genayo (it. *gennaio*) ‘enero’.

Ḥanuká (hb. חנוכה): festividad menor que conmemora la purificación del Templo tras la victoria de los macabeos sobre los griegos; se inicia el 25 del mes de kislev y dura ocho días durante los cuales es preceptivo encender una lámpara de ocho candelas. hijas de alegría (cf. fr. sing. *filles de joie*) ‘mujeres de vida alegre, prostitutas’.

instincto (fr. *instinct*) ‘talento’.

iyar (hb. אייר): octavo mes del calendario judío (abril-mayo).

judizarios (fr. sing. *judiciaire*) ‘judiciales’.

jugar (fr. *jouer*) ‘representar, interpretar’.

longor (fr. *longueur*) ‘duración’.

maḅul (hb. מבוּל) ‘diluvio’.

mach de box (fr. *match de boxe*) ‘combate de boxeo’.

maimonas (tc. sing. *maymun*) ‘monas’.
 maís (tc. *mayis*) ‘mayo’.
 mancebez ‘juventud’.
 matiné (fr. *matinée*): sesión matinal.
 mesúra (fr. *mesure*, it. *misura*): a — que ‘a medida que’.
 mijorados: años —: vid. nota 4.
 mis (fr. e ing. *miss*) ‘miss’, ganadora de un concurso de belleza.

Nóah (hb. נֹחַ) ‘Noé’.
 nombre tb. ‘título’.

ogmantación (fr. *augmentation*) ‘aumento, subida’.
 (el) orquesta (fr. [*le*] *orchestra*) ‘orquesta’.

parisiana (fr. *parisien, enne*) ‘parisina’.
 partida: en — ‘en parte, parcialmente’.
 prenz (fr. *prince*) ‘príncipe’.
 pujar ‘aumentar’.

ramportar (fr. *remporter*) ‘conseguir’.
 ravisante (fr. *ravissant*) ‘arrebataador’.
 reušir (fr. *réussir*; it. *riuscire*) ‘triunfar, tener éxito’.
 rolo (fr. *rôle*) ‘papel (de un actor)’.

sansación (fr. *sensation*) ‘sensación, efecto de sorpresa’.
 šebat (hb. שבט): quinto mes del calendario judío (enero-febrero).
 šešites (alj. שישיטיס; tc. sing. *çeşit*) ‘tipos, variedades’.
 sešón (fr. *saison*) ‘temporada’.
 sistem (fr. *système*) ‘sistema’.
 sonor(é) (fr. *sonore*) ‘sonoro’.
 suaré (fr. *soirée*): sesión vespertina.
 succeso (fr. *succès*) ‘éxito’.
 superb, ba (fr. *superbe*) ‘soberbio, magnífico’.

tebet (hb. טבת): cuarto mes del calendario judío (diciembre-enero).
 tenicolor (fr. e in. *technicolor*) ‘tecnicolor’.

varieté (fr. *variété*) ‘variedades’.

yaaver (tc. *yaver*) ‘edecán’.
 yagli (tc. *yağlı*) ‘rico, enjundioso’.

7. Bibliografía

- ABREVAYA STEIN, S., 2004, *Making Jews Modern: The Yiddish and Ladino Press in the Russian and Ottoman Empires*, Bloomington-Indianapolis.
- BÜRKL, Y., 2006, El discurso periodístico de la prensa judeoespañola del siglo XIX, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 8: 53-76.
- CherezliDic.* = CHEREZLI, S. I., 1898-99, *Chico diccionario judeo-español-francés*. Jerusalén.
- DÍAZ-MAS, P., 2013, Annonces publicitaires dans les écrits séfarades (1880-1930) en Soufiane Rouissi y Ana Stulic-Etchevers, eds., *Recensement, analyse et traitement numérique des sources écrites pour les études séfarades*, Burdeos: Presses Universitaires de Bordeaux: 171-210.
- GARCÍA MORENO, A., 2004, *Relatos del pueblo ladinán: Me'am lo'ez de Éxodo*, Madrid: CSIC.
- 2010, El humor gráfico en la prensa sefardí: el caso de las portadas de *El Juguetón* de Constantinopla, *Sefarad* 70: 195-239.
- HASSÁN, I. M., 1978, Transcripción normalizada de textos judeoespañoles, *Estudios Sefardíes* 1: 147-150.
- HUALDE, J. I. - ŞAUL, M., 2011, Istanbul Judeo-Spanish, *Journal of the International Phonetic Association* 41.1: 109-130.
- LIRAN, N., 2008, Bate qol-noa^ç bē-Estanbul bē-ba^çalutam u-bē-nihulam šel yēhudim 1908-1945, *Pe'amim* 118: 9-47.
- LOEWENTHAL, R. K., 1984, *Elia Carmona's Autobiography: Judeo-Spanish Popular Press and Novel Publishing Milieu in Constantinople, Ottoman Empire, Circa 1860-1932*, 2 vols. Ph.D. Diss., University of Nebraska.
- NehamaDict.* = NEHAMA, J., 1977, *Dictionnaire du judéo-espagnol*. Avec la collaboration de Jesús Cantera. Madrid: CSIC.
- PerezDiks.* = PEREZ, A. - PIMIENTA, G., 2007, *Diksionario Amplio Djudeo-espanyol - Ebreo: Lashon me-Aspamia*, Israel: La Autoridad Nacionala del Ladino i su Kultur - Sefarad-El Instituto Maale-Adumim.
- QUINTANA RODRÍGUEZ, A., 2006, *Geografía lingüística del judeoespañol. Estudio sincrónico y diacrónico*, Bern et al.: Peter Lang.
- RomanoDict.* = ROMANO, S., 1995, *Dictionary of Spoken Judeo-Spanish / French / German*, Jerusalén: Misgav Yerushalayim, 1995 (edición facsimilar de la de Zagreb [1933], con Introducción de David M. Bunis).
- ROMERO, E., 2008, *Y hubo luz y no fue tan buena: las coplas sefardíes de Purim y los tiempos modernos*, Barcelona: Tirocinio.
- 2009, Textos poéticos sobre la emancipación de la mujer sefardí, *Sefarad* 69: 173-227 y 427-476.

- SCHMID, B. - BÜRKI Y., 2000, “*El hacino imaginado*”: *comedia de Molière en versión judeoespañola. Edición del texto aljamiado, estudio y glosario* (= *Acta Romanica Basiliensia* 11), Romanisches Seminar der Universität Basel.
- TUNÇ, E., 2006, *Economical Structure of Turkish Cinema (1896-2005)*, Tesis de M.A. inédita presentada en el Institute of Social Sciences de la İstanbul Technical University en mayo [en turco].